



30-31 Outubro 2014 / 30-31 October 2014

# MOVING BODIES ACROSS TRANSLAND

30 Outubro / October 2014

09:30 RECEPÇÃO / REGISTRATION

09:45 SESSÃO DE ABERTURA / OPENING SESSION  
10:00

10:15 **PAUL BANDIA**  
(Concordia University, Montreal)  
TRANSLATION, POSTCOLONIALISM AND BEYOND  
11:15 Moderador / Chair: João Ferreira Duarte  
Sala / Room 5.2

11:15 Pausa / Coffee Break  
11:30

## Sessões Paralelas / Parallel Sessions

### TRANSLATION & CENSORSHIP

sala / room 5.2

Moderadora / Chair: Rita Bueno Maia

**Ana Teresa Marques dos Santos**

(CETAPS, University of Porto)

Translation, radio and war –

the case of Pierre Bréal's play *Les Hussards*

11:30

13:00 **Caterina Briguglia & Marcello Giugliano**  
(Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain)  
Importing "America" under Fascism:  
Cesare Pavese's translations of John Dos Passos

### TRANSLATION AS METAPHOR

sala / room 2.13

Moderadora / Chair: Alexandra Lopes

**Carlos Garrido Castellano**

(CEC, University of Lisbon & University of Granada, Spain)

Filling the gap. Art market and visual translation in  
the context of contemporary Cuban art

**Margarida Borges**

(University of Coimbra)

The making of a Spanish American literature idea in  
the Portuguese cultural field. Discursive practices and  
politics of cultural translation

**Ross Lipton**

(SUNY Binghamton)

Translational cities: The grammatical relationship  
between language and urban space

13:00

14:30 ALMOÇO / LUNCH

## Sessões Paralelas / Parallel Sessions

### MIGRATION, EXILE & (SELF-)TRANSLATION

sala / room 5.2

Moderadora / Chair: Marta Pacheco Pinto

**Alexandra Lopes**

(Catholic University of Portugal)

Ilse Losa translates back.

Notes on migration & self-translation

**Nout Van Den Neste**

(CEC, University of Lisbon)

The refusal of cultural memory in Ruth Klüger's  
*Weiter leben. Eine Jugend* (1992) and *Still Alive:  
A Holocaust Girlhood Remembered* (2001)

**Marta Mamet-Michalkiewicz**

(University of Silesia, Poland)

I translate, therefore I am: Cultural translation and  
migrancy in the writing of Jhumpa Lahiri

14:30

16:30

### TEXTS ACROSS TRANSLATION

sala / room 2.13

Moderador / Chair: Carlos Garrido Castellano

**Rita Bueno Maia**

(Universidade Europeia/University of Lisbon

Centre for English Studies)

Lisbon in the 19th-century French Book Empire

**William F. Hanes**

(Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil &

University of Antwerp, Belgium)

Postcolonial Brazilian science: Movement, migration  
and directionality of people and texts

**Laura Brandini**

(University of Londrina, Brazil)

Imagens de Roland Barthes no Brasil através  
das traduções

**Luciano Brito**

(Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

Migrações transnacionais no romance de Milton Hatoum

16:30

Pausa / Coffee Break

16:50

**Mesa-Redonda / Roundtable****Tradutores reflectem sobre tradução / Translators reflect on translation** [session in Portuguese]

16:50

**Maria João Lourenço, Teresa Casal & Zia Soares** (Teatro Griot)

18:20

**Moderador / Chair: João Ferreira Duarte****Sala / Room 5.2****31 Outubro / October 2014****ELENA BRUGIONI**

(University of Minho, Portugal)

**WRITING FROM "OTHER MARGINS".**

10:00

**TRANSLATION, EXCEPTION AND DIFFERENCE IN THE CONTEMPORARY AFRICAN NOVEL**

11:00

**Moderadora / Chair: Marta Pacheco Pinto****Sala / Room 5.2**

11:00

Pausa / Coffee Break

11:30

**Sessões Paralelas / Parallel Sessions****LANGUAGE, HIBRIDITY & POSTCOLONIAL REPRESENTATIONS**

sala / room 5.2

**Moderadora / Chair: Alexandra Assis Rosa****Elena Rodríguez Murphy**

(University of Salamanca, Spain)

11:30

Re-storying cultural memory through translation: Chinua

13:00

Achebe and the emergence of the Anglophone African novel

**Laura Irene Pennacchietti**

(University of Manchester, UK)

How to translate a hybrid language?

Postcolonial Otherness in Italian translation

**Chloé Signès**

(Universidad de Salamanca, Spain)

Translating and constructing narratives: The contemporary

Francophone Sub-Saharan fiction in Spanish

**TRANSLATION & ITS FICTIONAL REPRESENTATIONS**

sala / room 2.13

**Moderador / Chair: Santiago Pérez Isasi****Amarílis Macedo Lima Lopes de Anchieta**

(University of Brasília, Brazil)

*Tongue-tied*: traduzindo os contos em guerra**Everton V. Machado**

(CEC, University of Lisbon)

Nos interstícios de uma tradução cultural: Marco Polo à

caça de Bin Laden ou a orientalização do Islão

**M. Rosario Martín Ruano**

(University of Salamanca, Spain)

(Re)voicing atrocity: Translation and/as displacement

vis-à-vis repressive regimes

13:00

**ALMOÇO / LUNCH**

14:30

**Sessões Paralelas / Parallel Sessions****WORLD LITERATURE IN TRANSLATION**

sala / room 5.2

**Moderadora / Chair: Joana Moura****Dominique Faria**

(University of The Azores)

14:30

The translator's work in nineteenth-century France. Analysis

15:30

of the texts written by two French

translators of *Os Lusíadas***Vanessa Lopes Lourenço Hanes**

(Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil &amp;

University of Antwerp, Belgium)

Between continents: Agatha Christie's translations as

intercultural mediators

**ANGOLAN AND MOZAMBIKAN LITERATURES IN TRANSLATION**

sala / room 2.13

**Moderadora / Chair: Elena Brugioni****Xiaoxi Zhang**

(University of Minnesota-Twin Cities)

Situating postcolonial musicality: reference to music in

postcolonial Angolan literatures

**Debora Leite David**

(University of São Paulo/FAPESP, Brazil)

A presença das línguas nacionais na imprensa

do século XIX de Angola e Moçambique

15:30

Pausa / Coffee Break

16:00

**Performing the language of translation: The trials of transland****Joana Moura & Marta Pacheco Pinto**

(CEC, University of Lisbon)

**Sala / Room 5.2**

16:00

17:45

**JANTAR DE ENCERRAMENTO / CLOSING DINNER**  
(Cervejaria Trindade)